

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

09. Σχόλια για τους στίχους των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών
(09. Therīgāthā-aṭṭhakathā)

4. Το βιβλίο των τεσσάρων (4. Catukkanipāto)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

09. Σχόλια για τους στίχους των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών

4. Catukkanipāto

1. Bhaddākāpilānītherīgāthāvaṇṇanā

63-66. Catukkanipāte putto buddhassa dāyādotiādikā bhaddāya kāpilāniyā theriyā gāthā. Sā kira padumuttarassa bhagavato kāle haṃsavatīnagare kulagehe nibbattitvā viññutaṃ patvā satthu santike dhammaṃ suṇantī satthāraṃ ekaṃ bhikkhuniṃ pubbenivāsaṃ anussarantīnaṃ aggaṭṭhāne ṭhapentaṃ disvā adhikāraḥkammaṃ katvā sayampi taṃ ṭhānantaraṃ patthetvā yāvajīvaṃ puññāni katvā tato cutā devamānussesu saṃsaraṇtī anuppanne buddhe bārāṇasiyaṃ kulagehe nibbattitvā patikulaṃ gantvā, ekadivasaṃ attano nanandāya saddhiṃ kalahaṃ karontī tāya paccekabuddhassa piṇḍapāte dinne “ayaṃ imassa dānaṃ datvā ulārasampattiṃ labhissatī”ti paccekabuddhassa hatthato pattaṃ gahetvā bhattaṃ chaḍḍetvā kalalassa pūretvā adāsi. Mahājano garahi - “bāle, paccekabuddho te kiṃ aparajjhī”ti? Sā tesāṃ vacanena lajjamānā puna pattaṃ gahetvā kalalaṃ nīharitvā dhovitvā gandhacūṇṇena ubbaṭṭetvā catumadhurassa pūretvā upari āsittena padumagabbhavaṇṇena sappinā vijjotamānaṃ paccekabuddhassa hatthe ṭhapetvā “yathā ayaṃ piṇḍapāto obhāsajāto, evaṃ obhāsajātaṃ me sarīraṃ hotū”ti patthanaṃ paṭṭhapesi. Sā tato cavitvā sugatīsuyeva saṃsaraṇtī kassapabuddhakāle bārāṇasiyaṃ mahāvibhavassa seṭṭhino dhītā hutvā nibbatti. Pubbakammaphalena duggandhasarīrā manussehi jigucchitabbā hutvā saṃvegajātā attano ābharaṇehi suvaṇṇiṭṭhakaṃ kāretvā bhagavato cetiye patiṭṭhapesi, uppalahatthena ca pūjaṃ akāsi. Tenassā sarīraṃ tasmīnyeva bhava sugandhaṃ manoharaṃ jātaṃ. Sā patino piyā manāpā hutvā yāvajīvaṃ kusalaṃ katvā tato cutā sagge nibbatti. Tatthāpi yāvajīvaṃ dibbasukhaṃ anubhavitvā, tato cutā bārāṇasirañño dhītā hutvā tattha devasampattisadisāṃ sampattiṃ anubhavanti cirakālaṃ paccekabuddhe upaṭṭhahitvā, tesu parinibbutesu saṃvegajātā tāpasapabbajjāya pabbajitvā uyyāne vasanti jhānāni bhāvetvā brahmaloke nibbattitvā tato cutā sāgalanagare kosiyaḡottassa brāhmaṇakulassa gehe nibbattitvā mahatā parihārena vaḡḡhitvā vayappattā mahātitthagāme pipphalikumārassa geḡaṃ nītā. Tasmīṃ pabbajituṃ nikkhante mahantaṃ bhogakkhandhaṃ mahantañca ñātiparivaṭṭaṃ pahāya pabbajjatthāya nikkhamitvā pañca vassāni titthiyārāme pavasitvā aparabhāge mahāpajāpatigotamiyā santike pabbajjaṃ upasampadañca labhitvā vipassanaṃ paṭṭhahetvā na cirasseva arahattaṃ pāpuṇi. Tena vuttaṃ apadāne -

“Padumuttaro nāma jino, sabbadhammāna pāragū;
Ito sataḡahassamhi, kappe uppajji nāyako.

“Tadāhu haṃsavatiyaṃ, videho nāma nāmato;
Seṭṭhī pahūtaratano, tassa jāyā aḡosaḡaṃ.

“Kadāci so narādiccaṃ, upecca saparijano;
Dhammamassosi buddhassa, sabbadukkkhabhayappahaṃ.

“Sāvakaṃ dhutavādānaṃ, aggaṃ kittesi nāyako;
Sutvā sattāhikaṃ dānaṃ, datvā buddhassa tādino.

“Nipacca sirasā pāde, taṃ ṭhānamabhipatthayiṃ;
Sa hāsayaṃto parisāṃ, tadā hi narapuṇḅgavo.

“Setṭhino anukampāya, imā gāthā abhāsatha;
Lacchase patthitaṃ ṭhānaṃ, nibbuto hohi puttaka.

“Satasahassito kappe, okkākakulasambhavo;
Gotamo nāma gottena, satthā loke bhavissati.

“Tassa dhammesu dāyādo, oraso dhammanimmitto;
Kassapo nāma gottena, hessati satthu sāvako.

“Taṃ sutvā mudito hutvā, yāvajīvaṃ tadā jinaṃ;
Mettacitto paricari, paccayehi vināyakaṃ.

“Sāsaṇaṃ jotayitvāna, so madditvā kutitthiye;
Veneyyaṃ vinayitvā ca, nibbuto so sasāvako.

“Nibbuta tamhi lokagge, pūjanatthāya satthuno;
Ñātimitte samānetvā, saha tehi akārayi.

“Sattayojanikaṃ thūpaṃ, ubbidhaṃ ratanāmayāṃ;
Jalantaṃ sataraṃsiṃva, sālārājaṃva phullitaṃ.

“Sattasatasahassāni, pātiyo tattha kārayi;
Naḷaggī viya jotantī, rataneheva sattahi.

“Gandhatelena pūretvā, dīpānujjalayī tahiṃ;
Pūjanatthāya mahesissa, sabbabhūtānukampino.

“Sattasatasahassāni, puṇṇakumbhāni kārayi;
Rataneheva puṇṇāni, pūjanatthāya mahesino.

“Majjhe aṭṭhaṭṭhakumbhīnaṃ, ussitā kañcanagghiyo;
Atirocanti vaṇṇena, saradeva divākaro.

“Catudvāresu sobhanti, toraṇā ratanāmayā;
Ussitā phalakā rammā, sobhanti ratanāmayā.

“Virocanti parikkhittā, avaṭaṃsā sunimmitā;
Ussitāni paṭākāni, ratanāni virocare.

“Surattaṃ sukataṃ cittaṃ, cetiyaṃ ratanāmayāṃ;
Atirocati vaṇṇena, sasañjhova divākaro.

“Thūpassa vediyo tisso, haritālena pūrayi;
Ekaṃ manosilāyekaṃ, añjanena ca ekikaṃ.

“Pūjaṃ etādisaṃ rammaṃ, kāretvā varavādino;
Adāsi dānaṃ saṅghassa, yāvajīvaṃ yathābalaṃ.

“Sahāva seṭṭhinā tena, tāni puññāni sabbaso;
Yāvajīvaṃ karitvāna, sahāva sugatiṃ gatā.

“Sampattiyonubhotvāna, devatte atha mānuse;
Chāyā viya sarīrena, saha teneva saṃsariṃ.

“Ekanavutito kappe, vipassī nāma nāyako;
Uppajji cārudassano, sabbadhammavipassako.

“Tadāyaṃ bandhupatiyaṃ, brāhmaṇo sādhusammato;
Aḍḍho santo guṇenāpi, dhanena ca suduggato.

“Tadāpi tassāhaṃ āsiṃ, brāhmaṇī samacetasā;
Kadāci so dijavaro, saṅgamesi mahāmuniṃ.

“Nisinnaṃ janakāyamhi, desentaṃ amataṃ padaṃ;
Sutvā dhammaṃ pamudito, adāsi ekasāṭakaṃ.

“Ghamekena vatthena, gantvānetam sa mabravi;
Anumoda mahāpuññaṃ, dinnaṃ buddhassa sāṭakaṃ.

“Tadāhaṃ añjaliṃ katvā, anumodiṃ supīṇitā;
Sudinno sāṭako sāmi, buddhaseṭṭhassa tādino.

“Sukhito sajjito hutvā, saṃsaranto bhavābhava;
Bārāṇasipure ramme, rājā āsi mahīpati.

“Tadā tassa mahesīhaṃ, itthigumbassa uttamā;
Tassāti dayitā āsiṃ, pubbasnehena bhattuno.

“Piṇḍāya vicarante te, atṭha paccekanāyake;
Disvā pamudito hutvā, datvā piṇḍaṃ mahārahaṃ.

“Puno nimantayitvāna, katvā ratanamaṇḍapaṃ;
Kammārehi kataṃ pattaṃ, sovaṇṇaṃ vata tattakaṃ.

“Samānetvāna te sabbe, tesam dānamadāsi so;
Soṇṇāsane pavitṭhānaṃ, pasanno sehi pāṇibhi.

“Tampi dānaṃ sahādāsiṃ, kāsirājenahaṃ tadā;
Punāhaṃ bārāṇasiyaṃ, jātā kāsikagāmake.

“Kuṭumbikakule phīte, sukhito so sabhātuko;
Jeṭṭhassa bhātuno jāyā, ahoṣiṃ supatibbatā.

“Paccekabuddhaṃ disvāna, kaniyassa mama bhattuno;
Bhāgannaṃ tassa datvāna, āgate tamhi pāvadiṃ.

“Nābhinandittha so dānaṃ, tato tassa adāsahaṃ;
Ukhā āniya taṃ annaṃ, puno tasseva so adā.

“Tadannaṃ chaḍḍayitvāna, duṭṭhā buddhassahaṃ tadā;
Pattaṃ kalalapuṇṇaṃ taṃ, adāsiṃ tassa tādino.

“Dāne ca gahaṇe ceva, apace padusepi ca;
Samacittamukhaṃ disvā, tadāhaṃ saṃvijiṃ bhusaṃ.

“Puno pattaṃ gahetvāna, sodhayitvā sugandhinā,
Pasannacittā pūretvā, saghataṃ sakkaraṃ adaṃ.

“Yattha yatthūpapajjāmi, surūpā homi dānato;
Buddhassa apakārena, duggandhā vadanena ca.

“Puna kassapavīrassa, nidhāyantamhi cetiye;
Sovaṇṇaṃ iṭṭhakaṃ varaṃ, adāsiṃ muditā ahaṃ.

“Catujjātena gandhena, nicayitvā tamiṭṭhakaṃ;
Muttā duggandhadosamhā, sabbaṅgasusamāgatā.

“Satta pātisahassāni, rataneheva sattahi;
Kāretvā ghatapūrāni, vaṭṭīni ca sahassaso.

“Pakkhipitvā padīpetvā, ṭhapayiṃ sattapantiyo;
Pūjanatthaṃ lokanāthassa, vippasannena cetasā.

“Tadāpi tamhi puññaṃhi, bhāginīyi visesato;
Puna kāsisu sañjāto, sumittā iti vissuto.

“Tassāhaṃ bhariyā āsiṃ, sukhitā sajjitā piyā;
Tadā paccekamunino, adāsiṃ ghanaveṭhanaṃ.

“Tassāpi bhāginī āsiṃ, moditvā dānamuttamaṃ;
Punāpi kāsiraṭṭhaṃhi, jāto koliyajātiyā.

“Tadā koliyaputtānaṃ, satehi saha pañcahi;
Pañca paccekabuddhānaṃ, satāni samupaṭṭhahi.

“Temāsaṃ tappayitvāna, adāsi ca ticīvare;
Jāyā tassa tadā āsiṃ, puññaṃkammamapathānugā.

“Tato cuto ahu rājā, nando nāma mahāyaso;
Tassāpi mahesī āsiṃ, sabbakāmasamiddhinī.

“Tadā rājā bhavitvāna, brahmadatto mahīpati;
Padumavatīputtānaṃ, paccekamuninaṃ tadā.

“Satāni pañcanūnāni, yāvajīvaṃ upaṭṭhahiṃ;
Rājuyyāne nivāsetvā, nibbutāni ca pūjayiṃ.

“Cetiyaṇi ca kāretvā, pabbajitvā ubho mayaṃ;
Bhāvetvā appamaññāyo, brahmalokaṃ agamhase.

“Tato cuto mahātitthe, sujāto pipphalāyano;
Mātā sumanadevīti, kosigotto dijo pitā.

“Ahaṃ madde janapade, sākalāya puruttame;
Kappilassa dijassāsiṃ, dhītā mātā sucīmati.

“Gharakañcanabimbena, nimminivāna maṃ pitā;
Adā kassapadhīrassa, kāmehi vajjitassamaṃ.

“Kadāci so kāruṇiko, gantvā kammantapekkhako;
Kākādihehi khajjante, pāṇe disvāna saṃviji.

“Gharevāhaṃ tile jāte, disvānātapatāpane;
Kimī kākehi khajjante, saṃvegamaḷabhiṃ tadā.

“Tadā so pabbajī dhīro, ahaṃ tamanupabbajiṃ;
Pañca vassāni nivasīṃ, paribbājavate ahaṃ.

“Yadā pabbajitā āsi, gotamī jinaposikā;
Tadāhaṃ tamupagantvā, buddhena anusāsītā.

“Na cireneva kālena, arahattamaḷapuṇiṃ;
Aho kalyāṇamittattaṃ, kassapassa sirīmato.

“Suto buddhassa dāyādo, kassapo susamāhito;
Pubbenivāsaṃ yo vedi, saggāpāyañca passati.

“Atha jātikkhayaṃ patto, abhiññāvosito muni;
Etāhi tīhi vijjāhi, tevijjo hoti brāhmaṇo.

“Tattheva bhaddākāpilānī, tevijjā maccuhāyini;
Dhāreti antimaṃ dehaṃ, jītvā māraṃ savāhanaṃ.

“Disvā ādīnavaṃ loke, ubho pabbajitā mayaṃ;
Tyamha khīṇāsavā dantā, sītibhūtāma nibbutā.

“Kilesā jhāpitā mayhaṃ...pe... kataṃ buddhassa sāsana”nti.

Arahattaṃ pana patvā pubbenivāsaññaṃ ciṇṇavasī ahoṣi. Tattha sātisaṃ
katādhikārattā aparabhāge taṃ satthā jetavane ariyagaṇamajjhe nisinnā bhikkhuniyo
paṭipāṭiyā tñānantaressu tñapento pubbenivāsaṃ anussarantīnaṃ aggaṭṭhāne
tñapesi. Sā ekadivasaṃ mahākassapattherassa guṇābhittavanapubbakaṃ attano
katakkiccatādivibhāvanamukhena udānaṃ udānenti -

63. “Putto buddhassa dāyādo, kassapo susamāhito;

Pubbenivāsaṃ yovedi, saggāpāyañca passati.

64. “Atha jātikkhayaṃ patto, abhiññāvosito muni;
Etāhi tīhi vijjāhi, tevijjo hoti brāhmaṇo.
65. “Tattheva bhaddākāpilānī, tevijjā macculāyini;
Dhāreti antimaṃ dehaṃ, jetvā māraṃ savāhanaṃ.
66. “Disvā ādīnavaṃ loke, ubho pabbajitā mayaṃ;
Tyamha khīṇāsavā dantā, sītibhūtāma nibbutā”ti. -

Imā gāthā abhāsi.

Tattha putto buddhassa dāyādoti buddhānubuddhabhāvato sammāsambuddhassa anujātasuto tato eva tassa dāyabhūtassa navalokuttaradhammassa ādānena dāyādo kassapo lokiyalokuttarehi samādhīhi suṭṭhu samāhitacittatāya susamāhito. Pubbenivāsaṃ yovedīti yo mahākassapaṃ attano paresaṇca nivutthakkhandhasantānaṃ pubbenivāsānussatiññānena pākaṭaṃ katvā aveli aññāsi paṭivijjhi. Saggāpāyañca passatīti chabbīsati devalokabhedāṃ saggāṃ catubbidhaṃ apāyañca dibbacakkhunā hatthatale āmalakaṃ viya passati.

Atha jātikkhayaṃ pattoti tato paraṃ jātikkhayaṃ ārahantaṃ patto. Abhiññāya abhivasiṭṭhena ñāṇena abhiññeayaṃ dhammaṃ abhijānitvā pariññeayaṃ pariānitvā, pahātabbaṃ pahāya, sacchikātabbaṃ sacchikatvā vosito niṭṭhaṃ patto katakicco. Āsavakkhayaapaññāsaṃkhātāṃ monaṃ pattatā muni.

Tattheva bhaddākāpilānī yathā mahākassapo etāhi yathāvuttāhi tīhi vijjāhi tevijjo macculāyī ca, tattheva bhaddākāpilānī tevijjā macculāyini. Tato eva dhāreti antimaṃ dehaṃ, jetvā māraṃ savāhananti attānameva paraṃ viya katvā dasseti.

Idāni yathā therassa paṭipatti ādimajjhapariyosānakalyāṇā, evaṃ mama pīti dassenti “disvā ādīnava”nti osānagāthamāha. Tattha tyamha khīṇāsavā dantāti te mayaṃ mahākassapaṃ ahaṇca uttamaṇa damaṇa dantā sabbaso khīṇāsavā ca amha. Sītibhūtāma nibbutāti tato eva kilesapariṇāhābhāvato sītibhūtā saupādisesāya nibbānadhātuyā nibbutā ca amha bhavāmaṃti attho.

Bhaddākāpilānītherīgāthāvaṇṇanā niṭṭhitā.

Catukkanipātavaṇṇanā niṭṭhitā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 09. Σχόλια για τους στίχους των πρεσβυτέρων γυναικών μοναχών. 4. Το βιβλίο των τεσσάρων έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org